

A
6034

ТГИЛИСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.ДЖАВАХИШВИЛИ

На правах рукописи

МГЕБРИШВИЛИ Тамара Гурамовна

"МАЛЕНЬКИЕ ТРАГЕДИИ" А.С.ПУШКИНА В ГРУЗИНСКИХ
ПЕРЕВОДАХ И ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ

Специальность: 10.01.03 - Литература народов СССР

Автореф.
диссертации на соискание ученой
степени кандидата филологических наук

Тбилиси - 1990.

Работа выполнена на кафедре национальных литератур, литературных взаимосвязей и художественного перевода Тбилисского государственного университета им. И.Джавахишвили.

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор ЦИБАХАШВИЛИ Г.М.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор ТУХАРЕЛИ Д.А.;
кандидат филологических наук, старший научный сотрудник СЕРЕБРЯКОВ С.Б.

Ведущая организация - Тбилисский государственный педагогический институт им. С.-С.Орбелиани

Защита диссертации состоится "25" XII 1990 г. в 16 часов на заседании специализированного совета Д.057.03.07 по присуждению ученой степени доктора филологических наук при Тбилисском государственном университете им. И.Джавахишвили

Адрес: 380028, Тбилиси, пр. И.Чавчавадзе, 1, Тбилисский государственный университет им. И.Джавахишвили.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке университета.

Автореферат разослан "24" XI 1990 г.

ученый секретарь
специализированного совета,
доктор филологических наук
профессор Н.П.ТАВИДЗЕ

- I -

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Имя А.С.Пушкина как поэта хорошо было известно в Грузии еще при его жизни. Его читали, переводили. А начиная с 70-х годов прошлого века грузинский читатель знакомился с Пушкиным как с драматургом. "Маленькие трагедии" Пушкина стали достоянием грузинского читателя уже в переводах. Обращает на себя внимание тот факт, что целые поколения грузинских переводчиков, каждый по-своему воссоздавали неповторимый мир трагедий великого поэта. Надо заметить, что когда мы говорим о принципах перевода, то подразумеваем своеобразие осмыслиения философской и эстетической концепций писателя сквозь призму времени перевода и эстетику нового читателя. Такое приближение переводимого произведения к запросам своего читателя всегда было характерным для грузинской переводческой школы. Переводчики "Маленьких трагедий" достойно продолжают эти традиции. В их работах отражены как многовековые достижения грузинской переводческой школы, так и те проблемы, полное или частичное решение которых еще впереди.

Актуальность исследования. Чтобы показать становление и развитие у грузинского читателя образа Пушкина как драматурга, необходимо принять во внимание два аспекта:

1) Художественно-эстетическое и философское восприятие грузинскими литераторами и переводчиками "Маленьких трагедий" А.С.Пушкина как литературного явления;

2) Художественно-эстетическое значение и социальное назначение грузинских переводов "Маленьких трагедий".

Всестороннее изучение этих проблем является весьма актуальной научной задачей. Ее освещение приобретает большое значение